

LAS TEORÍAS IMPLÍCITAS EN LA EVALUACIÓN DE UNA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA: EL SEXO DEL INTÉRPRETE COMO FACTOR PREDICTIVO

Emilio Sánchez Santa-Bárbara y E. Macarena Pradas Macías

Universidad de Granada

ABSTRACT

Implicit theories in the evaluation of a simultaneous interpretation: interpreter's gender as a predictive factor

This article describes an empirical study carried out in the frame of a major project (see footnote 1). It has been designed to contribute to research into interpreting quality by analysing the interrelationship between recipients' implicit theories and their evaluation of a simultaneous interpretation. Previous research on interpreting quality suggests that nonverbal aspects have an important impact on the evaluation of an interpreted product. Initiating a new perspective in interpreting quality research this study adapts tests to analyse implicit theories (IT) in Psychology. Research on IT has focused on the answer to questions such as what makes a success or failure in different domains.

This study analyses the quality expectations of 95 users and 65 interpreter trainees as well as their evaluation of the same English-Spanish simultaneous interpretation rendered by a man and a woman. The results show trends indicating that the hypothesis regarding gender-related professionalism has received empirical support.

KEYWORDS: interpreting quality, implicit theories, gender, expectations, evaluation

RESUMEN

Este artículo presenta un estudio empírico realizado en el marco del Proyecto QINV¹, y diseñado para contribuir a la investigación en el ámbito de la calidad en interpretación. Analiza la interrelación entre las teorías implícitas de los receptores y su evaluación de una interpretación simultánea. En el ámbito de la calidad en interpretación la investigación anterior ha mostrado que los aspectos no verbales tienen una incidencia importante en la evaluación de un producto interpretado.

En el presente trabajo abrimos una nueva vía de estudio en la investigación de la calidad en interpretación adaptando los tests de psicología para analizar las teorías implícitas (TI). Los estudios de TI se han centrado en buscar respuestas a preguntas como qué es lo que determina el éxito o el fracaso en diferentes ámbitos.

En el estudio participan 160 estudiantes universitarios en formación de la Universidad de Granada que responden a dos submuestras: 95 estudiantes legos en la materia del Grado de Sociología, y 65 estudiantes en formación del Grado de Traducción e Interpretación. Los participantes responden mediante cuestionario a las expectativas que tienen en relación al intérprete y la calidad de la interpretación y realizan posteriormente a su audición la evaluación de una interpretación simultánea presentada por un hombre o por una mujer. Los resultados apuntan a la confirmación de la hipótesis del sexo del intérprete como factor predictivo de profesionalidad. Los resultados indican que los factores predictivos de calidad son: fidelidad al discurso original, grado de pericia con la interpretación y el sexo del intérprete.

PALABRAS CLAVE: calidad en interpretación, teorías implícitas, género, expectativas, evaluación

¹ El presente trabajo se realiza en el marco del proyecto de investigación FFI2014-56617-P La calidad en interpretación simultánea: Influencia en su percepción de factores no verbales, que está financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y al Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) <http://qinv.ugr.es/index-en.htm>.

Fecha de recepción: 17/05/2018

Fecha de revisión: 19/06/2018

Fecha de aceptación: 25/06/2018

Páginas: 341-375

1. LA INVESTIGACIÓN EN CALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN

Uno de los campos más cohesionados en la investigación en interpretación es el del estudio de la calidad en interpretación. Así lo indicó uno de los investigadores más relevantes de la disciplina, Gile (2000: 305), ya hace casi 20 años. Los primeros trabajos se desarrollaron a principios de los años 70 del siglo pasado y no han dejado de aumentar hasta la actualidad. Es evidente que una trayectoria de investigación tan consolidada ha ido aportando respuestas a muchas de las preguntas que han surgido en el ámbito de la calidad en interpretación, sin embargo, ello no es óbice para que siga siendo válido el problema de estudio al que hiciera referencia Garzone (2002: 107):

The basic problem is that quality is the sum of several different, heterogeneous aspects, some of which involve different subjects – interpreters, clients, users, speakers – each with a different view and perception of quality.

Hay, no obstante, una cuestión en la que la opinión es prácticamente unánime: existen factores paraverbales o no verbales que inciden en la evaluación: voz, entonación, dicción y acento. Así se vio en numerosos estudios como los de Bühler (1986), Gile (1990), Kurz y Pöchhacker (1995), Collados Aís (1998), Pradas Macías (2003), Rennert (2010), Christodoulides y Lenglet (2014), entre otros. La fluidez también suele englobarse en el abanico de los parámetros no verbales, si bien es, como el propio concepto de calidad, más escurridiza, ya que tiene una naturaleza a medio camino entre lo verbal y lo no verbal (v. Pradas Macías 2004).

No obstante lo anterior, la importancia de los factores no verbales no es evidente *a priori*. Así se expondrá en el siguiente apartado que hace referencia a los estudios empíricos realizados en el ámbito de la calidad en interpretación.

1.1. ESTUDIOS EMPÍRICOS

La lista de los trabajos que se han realizado en el ámbito de la calidad desde el primero de Bühler en 1986 hasta la fecha es muy amplia. Sin embargo, no es nuestra pretensión volver a mencionar aquí todos esos estudios, pues ha habido numerosos trabajos que los han descrito exhaustivamente; tal es el caso de Kahane (2000) y Andres (2004) por citar solo algunos. Siendo el interés del presente estudio buscar qué factores predicen la calidad de una interpretación y características definitorias del intérprete, vamos a resumir a continuación (1.1.1. y 1.1.2.) aquellos parámetros que, desde un análisis con frecuencia descriptivo de los estudios empíricos, son indicadores de calidad.

1.1.1. *Estudios de expectativas*

Hay un resultado que ha sido constante en los estudios de expectativas desde que Bühler realizara el primero en 1986. *A priori*, los encuestados siempre entienden que la calidad de una interpretación estriba sobre todo en la corrección de parámetros de contenido tales como los siguientes: transmisión correcta y completa de la información del discurso original (también llamado fidelidad al discurso original), terminología y cohesión lógica fundamentalmente.

Si nos acogemos a la definición sociológica de ‘expectativa’ donde se entiende como a previsión de un individuo en relación con el comportamiento de los demás o las posibilidades que ofrece una determinada situación, es evidente, por tanto, que legos y expertos asocian claramente la reproducción más completa y correcta posible con la calidad del discurso interpretado. Es por ello por lo que este aspecto resulta más valorado *a priori* que la herramienta que sirve para transmitir el mensaje, la voz.

Transmitir el contenido siempre ha venido a ocupar la primera posición en las expectativas, tanto de expertos como de usuarios. Los parámetros no verbales, en cambio, siempre han ocupado las últimas posiciones quedando la voz y el acento relegados a los últimos puestos, aunque en ellos sí se han dado diferencias entre los grupos legos (Kurz 1989, 1993) y los expertos en interpretación (Bühler 1986).

Estos últimos, probablemente entendiendo que se trata del canal de emisión, sí han otorgado más importancia a la voz, aunque no al acento.

De hecho, en este sentido cabe destacar los resultados de un estudio reciente (Zwischenberger 2015) donde la investigadora realizó una encuesta que administró vía electrónica a los socios de AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias) y a intérpretes de la asociación de intérpretes de conferencias de Alemania (VKD). En él abordó el análisis del papel del intérprete en relación con las normas y pudo comprobar cómo ambos colectivos coincidían en gran medida en su concepción de cuál debía ser su papel para ofrecer un producto de calidad. El resultado arrojó una gran coincidencia en cómo conciben ambos colectivos su perfil y en consecuencia cómo ha de ser su interpretación:

The adherence to the norm of interpreters as passive channels whose primary task seems to lie in pure reproduction is also evidenced by the fact that respondents agreed the most highly on the two normative items It is always desirable for my interpretation to have the same effect on my listeners as the original speech has on the speaker's audience and My interpretation reflects the speaker's tone and register as closely as possible. Both norms underlie the normative construct of Loyalty towards the speaker/original (Zwischenberger 2015: 262).

Estos resultados se vieron confirmados en la réplica del estudio con intérpretes de conferencias del este de Europa e Italia (Pöchhacker y Zwischenberger 2015: 286).

No ha ocurrido lo mismo, sin embargo, cuando los participantes de una encuesta han tenido que evaluar el discurso interpretado (v. 1.1.2.). En esos estudios, sobre todo cuando se manipulan aspectos formales como los que se describen en 1.1.2. los participantes detectan esa deficiencia y la castigan.

1.1.2. *Comparación de las expectativas frente a la evaluación*

Collados Aís (1998) introdujo una importante novedad en la investigación del ámbito de la calidad. Si los estudios que se habían realizado hasta la fecha se habían centrado solo en investigar las expectativas respecto a una interpretación (v. 1.1.1.) o en su evaluación (v. 1.1.2.), esta autora comparó ambos. El estudio abarcaba dos grupos de sujetos: un grupo de expertos, los intérpretes, y un grupo de profesores de Derecho, potenciales usuarios de la interpretación que iban a oír.

En la encuesta de expectativas los sujetos debían indicar su experiencia como intérpretes o como usuarios del servicio de interpretación y evaluar en una escala tipo Likert de cinco puntos diez aspectos relacionados con la calidad de la interpretación. En el estudio de evaluación que se realizaba a continuación, después de haber visto un vídeo con una interpretación, los sujetos debían evaluar 14 ítems mediante una escala de cinco puntos, correspondiendo el valor 1 al aspecto más negativo y el valor 5 al más positivo: calidad global, impresión de profesionalidad, impresión de fiabilidad, calidad del discurso original, acento, voz, cohesión lógica, transmisión correcta del sentido del discurso original, transmisión completa del sentido del discurso original, terminología, estilo, dicción, entonación y fluidez. Collados Aís (1998: 95 y 96) preparó tres versiones a partir de la transcripción de una interpretación de un discurso original: versión monótona sin fallos de contenido (vídeo 1), versión entonativa con fallos de contenido (vídeo 2) y versión entonativa sin fallos de contenido (versión 3). Ambos grupos, tanto el de intérpretes como el de usuarios, se mostraron sensibles a la entonación tanto en sentido positivo como en sentido negativo, siendo el grupo de usuarios, no obstante, “más moderado en sus valoraciones” (Collados Aís 1998: 245). Siguiendo su metodología (ibídem), Pradas Macías manipuló el parámetro fluidez (2003) y cuatro años más tarde otros miembros del grupo ECIS manipularon la voz (Fernández Iglesias, 2007), el acento (Stévaux, 2007) y la dicción (Blasco Mayor y García Becerra, 2007). Cabe destacar que en todos los casos la interpretación que fue sometida a una manipulación formal resultó ser la peor valorada por los participantes en el estudio.

La investigación que contrasta el análisis de las expectativas con el de la evaluación emitida por el mismo grupo de participantes da un giro interesante gracias a la aportación de García Becerra (2006, 2012). Su trabajo no solo es novedoso en cuanto al diseño del estudio de las expectativas, que la autora reduce a cuatro conceptos principales para no predeterminar al encuestado a determinados aspectos, sino

que pone en práctica la teoría del efecto del orden del ámbito de la psicología. En este sentido, solicita a sus sujetos que evalúen cuatro interpretaciones que se presentan en un orden diferente. Los resultados demostraron que el orden alteraba la evaluación y que las primeras impresiones son absolutamente relevantes para analizar las expectativas y la evaluación de la calidad en interpretación (García Becerra 2015).

Con una metodología que difiere algo de la descrita en este apartado, pero con una perspectiva similar a la de García Becerra (ibídem), Behr (2015) se sustenta en la así llamada teoría ‘feelings-as-information-theory’ de Schwarz (apud Behr 2015: 149) para indagar de forma exploratoria en qué medida influyen las emociones en la evaluación. En su estudio participan intérpretes y formadores de interpretación evaluando la adecuación de una interpretación correcta a raíz una plantilla de revisión de interpretaciones. La posibilidad de que sean las emociones las que determinen la evaluación invalida todo intento por objetivarla, por ejemplo, mediante exhaustivas plantillas de revisión que recojan todos los componentes y circunstancias de una interpretación como proponen Kalina (2015: 22) y Domínguez Araújo, esta última en concreto propone en su estudio (2013) su aplicación dentro del aula.

Al hilo de estos trabajos, y por la repercusión que por tanto pudiera tener en los estudios de calidad en interpretación, en el próximo apartado se hace un breve recorrido por la investigación en psicología sobre las teorías implícitas. Como se describe en el apartado 3, aunque el presente estudio empírico también contrasta expectativas de los participantes con la evaluación, su objetivo principal es acercarse a buscar factores predictivos de la calidad que permitan una medida más objetiva.

2. LAS TEORÍAS IMPLÍCITAS Y LOS ESTEREOTIPOS

El estudio de las teorías implícitas (TI) se inició en relación con la personalidad, la inteligencia y la moralidad (Dweck 1996; Dweck et al. 1995; Dweck, Hong y Chiu 1993). Durante décadas la investigación sobre las TI se ha centrado en dar respuesta a cuestiones como qué lleva al éxito o al fracaso en diferentes campos (académico, deporte, relaciones interpersonales o románticas, conducta y efectividad de los líderes...). Las TI influyen en las metas, motivaciones, atribuciones, expectativas y conducta en un ámbito concreto, tanto en los puntos de vista de la persona sobre los demás como sobre sí misma.

Del mismo modo que los científicos pueden tener teorías implícitas que guían su comprensión de los resultados de investigaciones, las personas legas pueden desarrollar teorías implícitas ingenuas para comprender la realidad social y guiar su reacción a esa realidad. Como ejemplo de un ámbito concreto, las teorías implícitas del liderazgo definen las creencias acerca de cómo debe comportarse una persona para que sea considerada líder y qué se espera de ella (Eden y Leviatan 1975; Wofford y Goodwin 1994; Munford et al. 2000). Así, una persona emergerá como líder si el grupo le atribuye rasgos del liderazgo estereotípicos relacionados con las teorías implícitas de los seguidores (Lord y Maher 1991). Cuando la conducta de un líder activa los prototipos, los seguidores ajustarán su conducta a la expectativa del líder. La investigación reciente se ha centrado en la influencia de las expectativas y prototipos previos de los subordinados y el nivel de efectividad percibida en esos líderes (Lord 1985; Lord, Foti y De Vader 1984; Lord y Maher 1991; Castro Solano 2008).

Este enfoque de las TI y la investigación previa en diferentes ámbitos puede aportar más supuestos que habría que verificar en este nuevo campo de la calidad de la interpretación. Por ejemplo, un objetivo de la investigación es comprobar la existencia de diferencias entre las creencias y expectativas de los usuarios con más o menos experiencia en servicios de interpretación. Siguiendo la lógica de Rosch (1978), los usuarios sin experiencia categorizarán a los intérpretes a partir de ejemplares (p. ej. un intérprete concreto), mientras que los usuarios más expertos categorizarán a los profesionales a partir de abstracciones (síntesis mentales más elaboradas). Con esta premisa, podríamos afirmar que a medida que las personas adquieren mayor contacto con intérpretes reales, la estructura representacional se enriquece y se pasaría de la categorización basada en el ejemplar a un proceso más abstracto (Brewer 1988). Estos procesos de categorización abstractos son característicos de los expertos en un campo de conocimiento. Por lo tanto es probable encontrar diferencias individuales entre las teorías implícitas de intérpretes

profesionales y de usuarios, y también entre los intérpretes en formación y los potenciales usuarios de servicios profesionales, según su grado de exposición al conocimiento en el que están inmersos.

Un nuevo elemento que cabe incluir en el marco teórico es el de los estereotipos de género mediante los cuales ciertas características psicológicas y de comportamiento se asocian de manera diferencial al hombre o a la mujer. Así podrían asignarse al hombre, de acuerdo al estereotipo, rasgos como la orientación instrumental, con un énfasis cognitivo en la solución de problemas y en la realización de tareas. En cambio, el estereotipo femenino se asocia con una orientación expresiva, que pone el énfasis afectivo en la preocupación por conseguir el bienestar de los demás y la armonía en el grupo (Sánchez Santa-Bárbara 1998).

A pesar de que el contenido de los estereotipos de género va cambiando, puede que todavía permanezca en mayor o menor medida. Por consiguiente, pueden condicionar tanto las expectativas como la evaluación de la calidad del trabajo de un profesional de la interpretación en función de que sea hombre o mujer.

Eagly et al. (1995) acuñó el concepto de “desbordamiento del rol de género” para referirse a la extensión al lugar de trabajo de las expectativas de conductas basadas en el género. Desde este punto de vista, el género se desborda o contamina los roles que podrían definirse exclusivamente en términos de funciones laborales o posición jerárquica sin la intervención del género.

Con esta lógica, mediante este estudio se explorará también si existen expectativas y percepciones diferentes para intérpretes hombres y mujeres.

3. OBJETIVOS

De acuerdo con el marco teórico de las teorías implícitas (v. 2.), nuestra propuesta es utilizar este marco para el estudio de la calidad de la interpretación. Considerando que las teorías implícitas que permiten reconocer a los intérpretes se adquieren a través de la experiencia en un ámbito particular, merece destacarse que ciertas habilidades de los intérpretes son poco transferibles a contextos diferentes de aquellos en los que se aprendieron.

De acuerdo con este enfoque, las personas legas –además de los profesionales- pueden tener diferentes teorías implícitas sobre los rasgos y conductas de los intérpretes. En la medida en que las expectativas se ajusten a la conducta verbal y no verbal del intérprete, así como otras características contenidas en su prototipo, el trabajo del intérprete será percibido como muy efectivo.

Los usuarios de los servicios de interpretación confían en sus estructuras de conocimiento previas para categorizar el trabajo profesional. De acuerdo con este punto de partida, nos planteamos el siguiente objetivo (O) principal:

O1: ¿De qué depende que un intérprete nos parezca mejor o peor?

Y como objetivos derivados:

O2: ¿Qué variables definirán la calidad de la interpretación?

O3: ¿Es distinta la evaluación de la calidad del trabajo del intérprete según sea el profesional hombre o mujer?

Y los objetivos concretos para estudiar los anteriores son:

- Diseño del cuestionario de expectativas en relación con el perfil y la profesión del intérprete.
- Diseño del cuestionario de evaluación. En consonancia con los ítems recogidos en el cuestionario de expectativas, se diseña el cuestionario de evaluación que servirá para que los dos grupos encuestados evalúen una interpretación dada.
- Selección de una interpretación simultánea del Corpus ECIS (2003). La interpretación es realizada por un intérprete (hombre) desde el inglés hacia el español (Audio A).
- Grabación por una intérprete (mujer) con el método *voice-over* de la interpretación (Audio B).

- Selección de los participantes, dos grupos de sujetos: usuarios legos e intérpretes en formación.
- Administración *in situ* del cuestionario de expectativas.
- Administración de las versiones Audio A y Audio B alternativamente.
- Testar las expectativas de los sujetos fundamentalmente en relación con los ítems relacionados con los atributos referidos a la persona del intérprete.
- Testar las evaluaciones de los sujetos de la interpretación y el intérprete que han oído.

4. DISEÑO Y MÉTODO

4.1. MATERIAL

El estudio empírico se basa en una encuesta que abarca dos partes en la línea que iniciara Collados Aís (1998) y contrasta un estudio de expectativas con un estudio de evaluación (v. 1.1.3.). El diseño de los cuestionarios (v. 4.1.1.) ha sido diferente en cuanto que aborda aspectos para estudiar las teorías implícitas acerca de la profesión del intérprete así como el método de análisis (v. 4.3.).

4.1.1. Cuestionarios

A) El cuestionario de expectativas (v. Anexo 1) se desarrolla por parte del equipo del Proyecto QINV². Este consta de dos partes. La primera abarca 12 preguntas en relación con los datos administrativos del encuestado y una decimotercera pregunta cuyo objetivo es reunir un código que permita asociar la información de la primera parte de la encuesta con la segunda. La segunda parte engloba ocho preguntas (14-21), de las cuales las últimas tres abarcan una lista de ítems: pregunta 19 (13 cuestiones en relación con el perfil de atributos del intérprete), pregunta 20 (14 aspectos relacionados con el ejercicio de la profesión por parte del intérprete) y pregunta 21 (14 elementos relacionados con las expectativas respecto a cómo debe ser una interpretación).

La idea de la modificación surgió en parte debido a las conclusiones alcanzadas en la investigación de García Becerra (2012) en relación a la necesidad de modificar el diseño tradicional de los cuestionarios de expectativas. Los cambios referidos a la perspectiva de pregunta y respuesta, distribución de la escala y parámetros de calidad en interpretación los describen en otro trabajo García Becerra y Pradas Macías (2017).

Para responder a los objetivos del presente estudio y aunque se analicen todas las respuestas, en lo que a las expectativas se refiere, nos centraremos especialmente en las respuestas obtenidas en relación con la pregunta 19 por ser en la que se ha realizado la adaptación de las TI.

B) El cuestionario de evaluación se ha modificado en consonancia al diseño del cuestionario 1 (Anexo 1). En él se prescinde de los datos administrativos del encuestado, debido a que se pregunta al principio por el código estipulado para aunar la información de ambos cuestionarios. Los primeros 13 aspectos están centrados en la evaluación del intérprete expresados en polo negativo y positivo en una escala de 7. Los participantes contestan concretamente a: El intérprete me ha parecido (inseguro/seguro; expresivo/poco expresivo; poco hábil para comunicar las ideas de forma efectiva/muy hábil para comunicar las ideas de forma efectiva; muy competente/poco competente; poco fiable/muy fiable; muy profesional/poco profesional; muy resolutivo/poco resolutivo); el intérprete (tenía una voz desagradable/tenía una voz agradable; mostraba calma bajo presión/mostraba nerviosismo bajo presión); pasaba poco desapercibido/pasaba muy desapercibido); la entonación del intérprete era monótona/viva; la vocalización del intérprete era poco clara/muy clara; la pronunciación del intérprete era no nativa/nativa;

La segunda tanda de preguntas recoge 14 parámetros de forma relacionados con la interpretación: La velocidad de la interpretación era lenta/rápida; el ritmo de la interpretación era (poco

² En especial, Benamí Barros García, Olalla García Becerra, E. Macarena Pradas Macías y Emilio Sánchez Santa-Bárbara.

Las teorías implícitas en la evaluación de una interpretación simultánea: el sexo del intérprete como ...

fluido/muy fluido; constante/interrumpido); en la interpretación había (muchas pausas/pocas pausas; pocas vacilaciones/muchas vacilaciones; pausas en momentos inadecuados/pausas solo en los momentos adecuados; frases acabadas/frases inacabadas); la duración de la mayor parte de las pausas de la interpretación era corta/larga; el registro de la interpretación era muy adecuado a la situación/poco adecuado a la situación); la expresión de la interpretación resultaba confusa/clara; la interpretación me ha parecido (difícil de entender/fácil de entender; poco coherente/muy coherente; difícil de seguir/fácil de seguir; poco fiel al discurso original/muy fiel al discurso original).

El polo negativo y positivo de cada ítem se fue alternando de lado para evitar la tendencia a marcar automáticamente un lado u otro.

Al final del cuestionario se recoge una pregunta para que los participantes pudieran indicar en una escala del 1 al 10 cómo evaluaban la calidad global de la interpretación.

Durante el mes de febrero de 2018 se administró el cuestionario a una muestra no probabilística e intencional de estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación y de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología. Expresamente se buscó la participación de dos grupos de personas diferenciados en cuanto a su conocimiento del trabajo profesional de un intérprete. Los estudiantes de Ciencias Políticas y Sociología conforman el grupo de legos en la materia, mientras que los estudiantes de Traducción e Interpretación integran el grupo con mayor experiencia, debido a que se encuentran en formación precisamente en este ámbito de conocimiento. De este modo, se pretende estudiar las teorías implícitas en personas más y menos expertas, es decir, en relación a su conocimiento sobre las cualidades esperadas en el profesional y sobre las características asociadas a la calidad de la interpretación.

La administración del cuestionario se realizó en sendos centros universitarios, de forma voluntaria y los participantes no recibieron compensación por su participación. Se garantizó el anonimato y la confidencialidad de los datos obtenidos.

4.1.2. Interpretaciones simultáneas (Audio A y Audio B)

Para su evaluación por parte de los grupos contamos con dos audios de una interpretación simultánea.

Partimos de la selección de una interpretación simultánea hacia el español del corpus ECIS 2003 (ECIS Research Group 2003) pronunciado por un parlamentario británico en el marco de una sesión del Parlamento Europeo (sesión plenaria 10-13/03/03 [EPRef-28808]) el 11 de marzo de 2003. El corpus cuenta con una evaluación de expertos de los discursos originales y sus interpretaciones. Esta interpretación simultánea (Audio A) se eligió porque había sido evaluada muy positivamente en relación con su forma de presentación: fluidez y cohesión lógica (excelente), el acento y la dicción muy clara, la agradabilidad de la voz (excelente), la velocidad del habla (normal), el volumen de alocución (normal) y la entonación y el tono (nada monótono). De hecho, los rasgos que se destacaron como más positivos es que es muy idiomática y la transmisión de la información es muy completa. La calidad general de la interpretación en una escala de Likert de cinco había obtenido un 5. Esta calidad parecía aún más meritoria cuando, según la hoja de evaluación, el grado de dificultad del discurso en una escala de Likert de cinco había sido categorizado con 2 (bastante difícil).

La interpretación simultánea (Audio A) fue posteriormente doblada con la técnica conocida como *voice over* o superposición de la voz, por una intérprete mujer, nativa de español, profesional en ejercicio y con la combinación lingüística del intérprete original. La idea que se persigue con esta técnica es que la grabación resultante sea idéntica a la original en todos los aspectos, excepto en la voz que la produce. La intérprete practicó repetidas veces el doblaje con la transcripción de la interpretación original delante para evitar que hubiera ningún *lapsus linguae*, error de dicción o cualquier otra cuestión que difiriese de la versión original.

Estas dos versiones de audio se generaron para exponer a los sujetos a una versión (A) o a la otra (B) en el estudio empírico de evaluación.

4.2. PARTICIPANTES

En el estudio participan 160 estudiantes (72,5 % mujeres) que responden a dos grupos diferenciados por su grado de familiarización con la interpretación. Un grupo de usuarios legos y un grupo de intérpretes en formación. Se utilizó una muestra intencional de 95 estudiantes del grado de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología (edad: $M= 19,81$ años, $dt= 2,44$ en un rango de 18 a 32 años y $moda= 19$) y una muestra poblacional del perfil de intérprete en formación de 65 estudiantes de grado de la Facultad de Traducción e Interpretación (edad: $M= 21,55$ años, $dt= 1,86$ en un rango de 19 a 30 años, y $moda= 21$). Los matriculados en esta titulación son un total de 79 estudiantes. Participa, por tanto, un 82 % del total. En el grupo de la Facultad de Traducción e Interpretación hubo un 60 % de españoles, mientras que en el grupo de Ciencias Políticas y Sociología los españoles fueron un 86.6 %.

El criterio para seleccionar el grupo de estudiantes formándose en interpretación fue su participación en las asignaturas optativas de cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación, Introducción a la Interpretación para el Comercio y el Turismo e Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos. Elegimos ese perfil de estudiantes por haber cursado la troncalidad ofertada en el centro y porque su matriculación en la optatividad de interpretación muestra el interés de estos alumnos por especializarse en la materia. Se encuestó a los alumnos de los grupos de las lenguas B del centro alemán, inglés y francés. No se incluyó árabe por no ser una de las lenguas del Parlamento Europeo, fuente de la que se tomaría la interpretación simultánea del estudio.

4.3. ANÁLISIS

Se llevó a cabo un estudio correlacional y transversal para identificar el contenido de las expectativas sobre el intérprete y la evaluación de una interpretación en una muestra de estudiantes universitarios con y sin formación en Interpretación.

El objetivo de este estudio es predecir la calidad de la interpretación a partir de distintas variables explicativas. Por ello, comenzaremos por manejar un conjunto reducido de variables y se introducirán posteriormente en un análisis de regresión lineal múltiple. Esto permitirá elaborar una fórmula mediante la cual predecir el valor de la calidad de la interpretación a partir de otras variables relevantes.

En primer lugar, se realizaron análisis descriptivos previos o bivariados con el fin de comprobar similitudes y diferencias entre ambos grupos. En segundo lugar, se llevaron a cabo distintos análisis factoriales con el fin de reducir la cantidad de variables (sobre la evaluación de la interpretación escuchada, así como expectativas sobre el intérprete y sobre la interpretación) que fueron medidas. A continuación, se realizó un análisis de regresión lineal múltiple para predecir el valor de la calidad de la interpretación a partir de variables sociodemográficas y de las dimensiones o factores procedentes de las expectativas de los usuarios. Se realizó, por último, un análisis de regresión lineal múltiple mediante el procedimiento “por pasos”, de forma que quedan excluidas todas aquellas variables que no alcanzan el criterio de significación estadística.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. COMPROBACIÓN DE LA MUESTRA

En primer lugar, se llevaron a cabo distintos análisis de comparación de medias y de tabla de contingencia con el fin de comprobar si ambos grupos difieren en otras variables que pudieran afectar a los objetivos planteados.

Así, se comprobó que existe independencia entre el hecho de ser lego/intérprete en formación y el sexo de los estudiantes ($\chi^2= 1,951$; $gl= 1$; $p= 0,162$) pero, en cambio, sí se aprecian diferencias estadísticamente significativas en cuanto a la edad ($t= 4,872$; $gl= 158$; $p= 0,000$), teniendo un promedio de edad mayor los estudiantes de 4º curso de Traducción e Interpretación. Sí se encontró asociación estadísticamente significativa entre el centro de estudios y la presencia de extranjeros y españoles ($\chi^2=$

14,499; $gl= 1$; $p=0,000$), es decir, hay menor presencia de extranjeros entre los estudiantes de Ciencias Políticas y Sociología.

En cuanto a la evaluación global de la calidad de la interpretación que escucharon, no se encontraron diferencias estadísticamente significativas entre ambos grupos ($t= 0,872$; $gl= 76$; $p= 0,386$). Tampoco hubo asociación entre la Facultad de procedencia de los estudiantes y el sexo del intérprete que escucharon ($\chi^2= 0,279$; $gl= 1$; $p= 0,597$).

Los resultados de estos análisis nos permiten afirmar, por tanto, que la diferencia esencial entre ambos grupos se sitúa básicamente en su experiencia con la interpretación.

5.2. COMPARACIÓN DE MEDIAS: EXPECTATIVAS DE LEGOS E INTÉRPRETES EN FORMACIÓN

En la tabla 1 (véase al final Tabla 1) se refleja los resultados correspondientes a las expectativas de ambos grupos de la muestra, intérpretes en formación y legos en la materia. En este primer análisis las diferencias estadísticamente significativas entre los dos grupos ponen de relieve la experiencia de formación en el ámbito de la interpretación.

Así, los intérpretes en formación destacan por expectativas relacionadas con la profesionalización: los intérpretes son seguros, competentes, fiables, flexibles, neutrales y profesionales; cuentan con conocimiento especializado sobre el tema, utilizan un vocabulario especializado, muestran calma bajo presión, vocalizan con claridad, se expresan con corrección, se adaptan al usuario, muestran seguridad y son fieles al discurso original. En cuanto a la propia interpretación, esperan que esté bien estructurada, se entienda con claridad y resulte fácil de seguir.

Las expectativas con significancia estadística en el grupo de los legos (véase al final Tabla 2), en cambio, reflejan una idea muy global de lo que debe ser o hacer el intérprete: utilizan un lenguaje formal y tienen una pronunciación nativa. También es vaga la idea de cómo ha de ser la interpretación: aparecen pausas en momentos inadecuados de la interpretación, aspecto este último que, además, parece tener una connotación negativa de cómo es el producto interpretado.

5.3. COMPARACIÓN DE MEDIAS: EVALUACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN MASCULINA FRENTE A LA INTERPRETACIÓN FEMENINA

En la tabla 3 (véase al final Tabla 3) se presentan los resultados relativos a la comparación de medias entre los 13 aspectos de la primera parte del cuestionario (v. 4.1.1. B) que componen la medida de la evaluación del intérprete que acababan de escuchar y a continuación los 14 elementos de la segunda parte (v. 4.1.1. B) sobre la interpretación que escucharon todos los participantes. Se presentan los resultados de la comparación entre los que escucharon la voz masculina y femenina de la interpretación profesional.

Merece la pena destacar que existen diferencias estadísticamente significativas exclusivamente en varios de los aspectos evaluados, tanto respecto al intérprete (masculino o femenino) como a la interpretación que escucharon los participantes en este estudio.

Se encuentran diferencias significativas a favor del intérprete hombre (puntuación promedio del grupo mayor que el promedio del grupo que evaluó a una intérprete mujer) en aspectos como que el intérprete les ha parecido seguro ($t=2,228$; $gl=145$; $p= 0,027$) y muy fiable ($t=2,016$; $gl=135,820$; $p= 0,046$).

Los elementos 'la intérprete es poco resolutiva' ($t=-2,027$; $gl=143$; $p=0.045$) y 'muestra nerviosismo bajo presión' ($t=1,887$; $gl=134,280$; $p=0.061$)³ son, sin embargo, los aspectos en los que los participantes que escucharon la voz de la intérprete mujer fueron evaluados significativamente más altos como promedio frente al promedio de los que escucharon la voz masculina.

Llegados a este punto debemos recordar que ambas interpretaciones eran idénticas, siendo el único elemento diferenciador el sexo de quienes las realizaban, una mujer y un hombre. Es, por tanto, inevitable pensar si, a pesar de que no hay diferencia estadística en la evaluación de la voz, no pudiera

³ A pesar de no alcanzar el criterio de significación estadística habitual ($p < 0.05$) sí se encuentra una diferencia que merece nuestra consideración con un criterio algo más flexible ($p < 0.10$).

estar produciéndose una activación del estereotipo o lo que recogiera Fernández Iglesias (2011: 37) respecto a los estudios relacionados con asociaciones atribuidas a la voz. En ellos se vinculaba una voz grave a credibilidad y madurez, mientras que una voz aguda era asociada a dinamismo, alegría pero también a nerviosismo:

Den Sprechern, die eine tiefe Stimme verwenden, werden allgemein Reife und Glaubwürdigkeit zugeschrieben, während eine hohe Stimme oft als Zeichen des Dynamismus und der Heiterkeit, aber auch der Nervosität gedeutet wird (Addington 1968, Scherer 1979a).

En lo que respecta a la evaluación de la interpretación, de nuevo se encontraron diferencias estadísticamente significativas con promedio más elevado cuando el intérprete fue hombre que cuando fue mujer en aspectos tales como: el ritmo de la interpretación era muy fluido ($t=2,198$; $gl=143$; $p=0,030$), y que la expresión de la interpretación resultaba clara ($t=2,543$; $gl=142$; $p=0,012$), que la interpretación le había parecido muy coherente ($t=1,884$; $gl=141$; $p=0,062^4$) y fácil de seguir ($t=2,184$; $gl=142$; $p=0,031$). Partiendo de la base de que ambas interpretaciones eran idénticas, resultó aún más llamativo que en el caso de la realizada por la mujer los participantes dijeran observar un índice más alto de vacilaciones ($t=-2,461$; $gl=119,000$; $p=0,015$).

En este sentido, habría que pensar que se cumple lo que mantenía García Becerra (2011: 31). El receptor en la evaluación de una interpretación, es decir, en la exposición a un producto concreto, activa determinados procesos de inferencia que no solo activan a su vez determinados esquemas sino también estereotipos interiorizados. En este caso se cumple asimismo lo que dicha investigadora sostenía (ibídem) respecto a la prolongación de la activación de estereotipos al juicio de competencia profesional, credibilidad e incluso personalidad del hablante.

5.4. ANÁLISIS FACTORIAL EXPLORATORIO. FACTORES SEGÚN EVALUACIÓN DEL INTÉRPRETE: PROFESIONALIDAD Y PERFIL

El análisis factorial exploratorio se realiza para estudiar en qué medida existe una asociación entre los distintos ítems y reducir con argumento estadístico las variables. El resultado del análisis factorial exploratorio realizado con 13 aspectos de la evaluación del intérprete (v. 4.1.1. B) dio lugar a dos factores principales que explicaban el 44,623 % de la varianza. Se empleó para ello el procedimiento de extracción de componentes principales. Los valores obtenidos (determinante= 0.007; KMO= 0.725 y la prueba de esfericidad de Bartlett $p=0,000$) nos indican que es pertinente aplicar el análisis factorial como técnica de reducción de datos.

El primer factor explica un 34,216 % de la varianza y el segundo factor añade un 10,407 % a la varianza explicada (véase al final Tabla 4).

El primer factor se denominó “profesionalidad” y engloba contenidos sobre las cualidades valoradas en un intérprete tales como mostrarse seguro, hábil para comunicar las ideas de manera efectiva, competente, fiable, profesional, resolutivo, con voz agradable, con calma bajo presión, vocalización clara y pronunciación nativa.

En esta agrupación resulta muy interesante comprobar como la habilidad comunicativa asociada a la profesionalidad está justamente relacionada con parámetros formales, como la voz, la vocalización y la pronunciación nativa, y no a aspectos de contenido.

El segundo factor se denominó “perfil” y hace referencia a la característica del buen intérprete en la que solo hace de vehículo del discurso entre el orador y el usuario, sin que su actuación sea percibida. Este segundo factor engloba características como pasar desapercibido y ser poco expresivo.

El hecho de que los parámetros asociados al perfil estén todos asociados a no llamar la atención pone sobre la mesa la eterna cuestión de cuál ha de ser el papel del intérprete. Collados Aís se planteaba (1998: 250) si el intérprete debía asumir “su papel consciente de comunicador profesional” y reservar “para sí algo más que lo que la “ghost role”, en principio, parece otorgarle”. Ante los resultados

⁴ A pesar de no alcanzar el criterio de significación estadística habitual ($p < 0,05$) sí se encuentra una diferencia que merece nuestra consideración con un criterio algo más flexible ($p < 0,10$).

presentes entendemos que, como dicha investigadora mantenía (ibídem), cabe sobre todo plantearse “hasta dónde puede llegar el intérprete en esa implicación”.

5.5. ANÁLISIS FACTORIAL EXPLORATORIO: FACTORES SEGÚN EVALUACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN: AJUSTE AL DISCURSO ORIGINAL Y MECANISMO INTRÍNSECO DE LA INTERPRETACIÓN

Con el fin de seguir reduciendo la cantidad de variables en cuanto a la evaluación que los usuarios (intérpretes en formación y legos) pueden tener sobre el intérprete y la interpretación, se llevaron a cabo nuevos análisis factoriales.

El análisis factorial realizado con los 14 aspectos del cuestionario que evalúan parámetros de la forma de la interpretación (v. 4.1.2. B) dio lugar a dos factores que explican el 47,081 % de la varianza. Se empleó también el procedimiento de extracción de componentes principales. Los valores obtenidos (determinante= 0.011; KMO= 0.840 y la prueba de esfericidad de Bartlett $p=0.000$) permiten afirmar la pertinencia del análisis factorial como técnica de reducción de datos.

El primer factor explica un 36.406 % de la varianza y el segundo factor añade un 18,089 % a la varianza explicada. El primer factor se denominó “ajuste al discurso original” y engloba contenidos sobre los parámetros de la forma de la interpretación tales como ‘se entiende con claridad, es fiel al discurso original, con ritmo fluido, bien estructurada, fácil de seguir, con un contenido detallado, y similar al discurso original en cuanto al ritmo y la velocidad’. El segundo factor se denominó “mecanismo intrínseco de la interpretación, independiente del discurso original” (véase al final Tabla 5) y hace referencia a los parámetros inherentes al propio proceso de interpretación simultánea. Este segundo factor engloba características como ‘presencia de pausas en momentos inadecuados, con velocidad elevada, frases inacabadas, variaciones en la velocidad, pausas largas y pocas’. Todas estas características reflejadas de partida con cierta connotación negativa son consecuencia del desfase temporal propio de la interpretación.

El resultado obtenido respecto a la adecuación de la interpretación en relación al discurso original como factor indicativo de la calidad en interpretación acentúa lo que ponían de relieve Collados Aís et al. (2007: 217):

Los usuarios no cuestionan su capacidad evaluadora de parámetros verbales tan cruciales como la transmisión correcta y completa, cuando su acceso al DO es limitado y en algunos casos incluso inexistente. Si nos referimos a la evaluación del DO (valoración de la ponencia original), ese dato es aún más llamativo y valida lo indicado ya por diferentes autores del campo de la evaluación de la calidad en interpretación (cf. Gile 1995, 1999; Collados Aís 1998, entre otros).

Es interesante observar que mientras en la profesionalidad (v. 5.4.) se recogían sobre todo rasgos del intérprete y elementos paraverbales, en este caso se agrupan aspectos relacionados con el contenido. De hecho, los resultados de este apartado permiten pensar que los receptores aceptan la interpretación como una proyección válida del discurso original, sean o no expertos en interpretación.

5.6. ANÁLISIS FACTORIAL EXPLORATORIO. VALORES EXTRAÍDOS A RAÍZ DE LAS EXPECTATIVAS: HABILIDADES ADQUIRIDAS HABILIDADES INNATAS Y AFABILIDAD

El análisis factorial realizado con las 13 cuestiones de la pregunta 19 (v. 4.1.1. B) sobre las expectativas acerca del intérprete arrojó un resultado de tres factores principales que explicaba el 59,728 % de la varianza habilidades adquiridas, habilidades innatas y afabilidad (véase al final Tabla 6). Se empleó para ello el procedimiento de extracción de componentes principales. Los valores obtenidos (determinante= 0.007, KMO= 0.809 y la prueba de esfericidad de Bartlett $p=0.000$) nos indican que se cumplen los requisitos para el análisis factorial como técnica de reducción de datos.

El primer factor explica un 36,306 % de la varianza, el segundo factor añade un 12,392 % y el tercer factor un 10,934 % a la varianza explicada. El primer factor se denominó “habilidades adquiridas” y engloba contenidos sobre las cualidades esperadas en un intérprete como ser fiable, competente,

profesional, buen comunicador, seguro, neutral, organizado y flexible. El segundo factor se denominó “habilidades innatas” y hace referencia a las cualidades esperables en un buen intérprete que puede mostrar previamente a su formación como profesional, pero que pueden ser útiles en el ámbito de la profesión. Este segundo factor incluye características como ser audaz, expresivo y resolutivo. Por último, el tercer factor denominado “afabilidad” hace referencia a cualidades personales relacionadas con el modo de responder a las situaciones y en la interacción con los demás. Incluye dos elementos que son ser agradable y tranquilo.

5.7. ANÁLISIS DE REGRESIÓN LINEAL MÚLTIPLE: PREDICCIÓN DEL VALOR ‘PROFESIONALIDAD’

Por último, una vez reducido el conjunto de variables con las que continuar el estudio, se realizó un análisis de regresión lineal múltiple para predecir el valor de la variable ‘profesionalidad’ a partir del conjunto de variables seleccionadas. Para ello, se incluyeron variables sociodemográficas como el sexo del intérprete, ser lego o intérprete en formación, la lengua materna de los participantes en el estudio y se incluyeron todas aquellas dimensiones extraídas mediante análisis factorial sobre las expectativas de los usuarios sobre el intérprete y sobre la interpretación así como sobre la evaluación de la interpretación escuchada.

En primer lugar, se realizó una regresión múltiple mediante el procedimiento ‘Introducir’, de este modo se fuerza la regresión con todas las variables independientes que inicialmente pueden explicar la variable dependiente. El resultado de ese análisis permite identificar qué variables no tienen capacidad de aportar significativamente a la explicación de la variable estudiada. Dicho análisis mostró que algunas de esas variables no resultaban estadísticamente significativas. Por ello, se repitió el análisis de regresión con el procedimiento “por pasos”, que solo mantiene aquellas variables que aportan de forma significativa a la predicción de la variable dependiente, en este caso, la profesionalidad.

Con ese modelo de regresión, y una $R^2=0.165$ al introducir una constante y como predictoras el sexo del intérprete, la pericia de los participantes y la evaluación sobre el ajuste con el discurso original se predice el 16,5 % de la profesionalidad del intérprete (véase al final Tabla 7).

El análisis del ANOVA dio un ajuste adecuado del modelo de regresión ($F=7,355$; $p=0,000$) al introducir las variables sexo del intérprete, ser intérprete en formación/lego en la interpretación y la evaluación sobre el ajuste con el discurso original.

Dado que tanto la constante como las tres variables predictoras alcanzan el valor de significación estadística ($p<0.05$), el modelo de regresión lineal múltiple permite elaborar una fórmula mediante la que podemos calcular el valor de la profesionalidad mediante una puntuación constante y la suma con signo positivo o negativo del producto de las variables predictoras con su respectivas ponderaciones.

$$\text{PROFESIONALIDAD} = 4,337 - (0,454 * \text{Sexo del intérprete}) - (0,384 * \text{Pericia del evaluador}) + (0,288 * \text{Evaluación del ajuste con el discurso original})$$

De acuerdo con esta recta de regresión, se puede predecir el grado de la percepción de la profesionalidad del intérprete como la suma de un valor (constante= 4,337) más la suma de un factor de ponderación que multiplica 0,454 ser hombre, 0,384 ser semiexperto y 0,288 el valor de la evaluación sobre el ajuste de la interpretación con el discurso original.

Este resultado es metodológicamente muy interesante, ya que la vía para acercarse a conocer qué aspectos determinan la calidad necesita reducir los aspectos que se someten a la evaluación de los participantes en los estudios, como se afirma en García Becerra y Pradas Macías (2017).

6. CONCLUSIONES

En la presente investigación nos planteábamos tres objetivos principalmente. El primero era intentar averiguar de qué depende que un intérprete nos parezca mejor o peor. Los resultados del presente estudio permiten concluir que la profesionalidad se asocia sobre todo al sexo del intérprete, es

decir que este sea hombre, que el evaluador sea experto y que la interpretación se atenga al discurso original.

El valor de la predicción no está, consiguientemente, tanto en los aspectos que predice como en la fiabilidad predictora. El método de agrupar aspectos mediante el análisis factorial y someterlo al análisis de regresión ha arrojado resultados congruentes con los análisis previos de medias y las diferencias que cabría esperar en las teorías implícitas de un grupo experto (en formación en este caso) y de un grupo lego en la materia.

De hecho, en el análisis de contraste de medias de las expectativas en el grupo de intérpretes en formación se pone de relieve una idea bastante definida de cómo ha de ser el intérprete y qué debe hacer, y cómo la interpretación debe ser fiel al discurso original. Al mismo tiempo, resalta en la comparación de medias en lo que a las expectativas de ambos grupos se refiere, cómo la impresión sobre la persona y el trabajo del profesional se asocia con cualidades positivas, frente a los legos que emplean características neutras o negativas.

La pericia en interpretación, por tanto, predice profesionalidad. Y, la calidad, en respuesta a nuestro segundo objetivo, vendría entonces esencialmente definida por la profesionalidad.

Sin embargo, lo que no puede dejar de sorprender es que la evaluación, aunque con ligeras diferencias entre ambos grupos, sea prácticamente unánime en el resultado de evaluar de forma diferente al profesional según aquel sea hombre o mujer. En el estudio que hemos llevado a cabo en concreto, se evalúa mejor al hombre. Llegados a este punto, creemos necesario recordar un dato ahora importante: los participantes en la investigación son en su mayoría mujeres.

Cabe pensar, por tanto, que, aunque evalúen mayoritariamente mujeres, se ha podido cumplir la atribución al hombre, de acuerdo al estereotipo, de rasgos como la orientación instrumental, con un énfasis cognitivo en la solución de problemas y en la realización de tareas. Por ello, sería interesante estudiar más adelante si en un contexto de interpretación de enlace, en el que los interlocutores esperan probablemente mayor implicación e incluso complicidad en la mediación, los resultados son a la inversa porque se atribuya a la mujer una orientación expresiva, que pone el énfasis afectivo en la preocupación por conseguir el bienestar de los demás y la armonía en el grupo (Sánchez Santa-Bárbara, 1998).

En este sentido podemos entender que la evaluación emitida por los participantes puede deberse en gran medida a lo que afirma Zajonc (apud Behr 2015: 147):

When we evaluate an object or event, we are describing not so much what is in the object or in the event, but something that is in ourselves.

No obstante, teniendo en cuenta que en esta ocasión el audio original era la interpretación del hombre, procederemos en un próximo estudio a la réplica de este estudio pero usando como audio original la interpretación de una mujer, por si por alguna razón imprevisible el resultado se debiera a la autenticidad. La variable que ha contribuido en mayor medida a la predicción de la profesionalidad es que se trate de una voz masculina. Este resultado es sorprendente y sería conveniente confirmarlo en estudios posteriores, dado que la profesión del intérprete es claramente femenina, tanto en la magnitud de la cantidad de mujeres implicadas en la formación de los intérpretes en todas las universidades españolas, en la cantidad de las mujeres que eligen esta titulación y especialidad y también en cuanto a la cantidad/calidad de mujeres profesionales que ejercen su trabajo en organizaciones privadas e instituciones públicas a nivel nacional e internacional.

De acuerdo con el metaanálisis de Eagly et al. (1995), se plantea una hipótesis para futuros estudios sobre la calidad de la interpretación: cuando exista congruencia entre el rol de género (femenino) y el rol profesional (mediación interpersonal propia de una interpretación de enlace en la que los aspectos emocionales y la empatía desempeña un papel más relevante) las mujeres serán percibidas como más efectivas. En esta investigación, podríamos decir que no se ha producido esa congruencia ya que el rol de género femenino no ha sido congruente con el rol profesional del intérprete que se escuchó con voz masculina o femenina al tratarse de un contexto de interpretación en cabina en una institución europea, que podríamos identificar más con lo instrumental, lo masculino.

Sea como fuere, no se debe perder de vista que las teorías implícitas son elaboraciones más complejas sobre la realidad. El estereotipo incluye los elementos cognitivos sobre personas (en función

del género, edad, grupo étnico...), mientras que las teorías implícitas suponen relacionar de cierto modo estructuras de conocimiento (entre las que estarían los estereotipos, entre otras). En la predicción de la profesionalidad la variable que menos pesa (aunque sí ayuda a predecir) está directamente relacionada con la evaluación que los participantes acababan de escuchar, mientras que las variables que más contribuyen son el sexo del intérprete (ser hombre) pero también que quien evalúe esa profesionalidad sea una persona con conocimientos y experiencia en interpretación. Y este resultado es razonable, ya que cuanto más sepa de la profesión, mayor será su capacidad para la identificación de los elementos de profesionalidad/calidad de la interpretación y también que esa calidad se base en la evaluación de ciertos aspectos de la interpretación escuchada.

Futuras líneas de investigación sobre la calidad de la interpretación incluirían la opinión de un nivel de pericia más alto que al que hemos podido tener acceso en este estudio. En este caso hemos dispuesto de dos grupos de estudiantes universitarios, unos legos en cuanto a interpretación y otros estudiantes formándose en interpretación. Sería interesante disponer de muestras de intérpretes profesionales, que conformarían el grupo experto con el que poder someter a prueba la hipótesis sobre el peso de esas teorías implícitas en tres grupos diferenciados en cuanto a su pericia en la interpretación.

BIBLIOGRAFÍA

- Andres, Dörte (2000): *Revisiting the interpreter's role*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Behr, Martina (2015): "Quality and Feelings - How our Feelings Come into Play When We Evaluate Interpreting Performances" en Zwischenberger, C. y M. Behr (eds.): *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead*. Berlín: Frank & Timme, 147-166.
- Bertone, Laura (1989): *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*. Buenos Aires: Hachette.
- Brewer, Marilyn B. (1988): "A dual process model of impression formation" en Srull, T. K. y R. S. Jr. Wyer (eds.): *Advances in social cognition, Vol. 1. A dual process model of impression formation*. Hillsdale, NJ, US: Lawrence Erlbaum Associates, Inc., 1-36.
- Bühler, Hildegund (1986): Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua* 5 (4), 231-235.
- Castro Solano, Alejandro (2008): Teorías implícitas del liderazgo, calidad de la relación entre líder y seguidor (LMX–intercambio líder/seguidor) y satisfacción. *Anuario de psicología/The UB Journal of psychology*, 39(3), 333-350.
- Christodoulides, G. y C. Lenglet (2014): "Prosodic correlates of perceived quality and fluency in simultaneous interpreting. Speech Prosody" en Campbell, N., D. Gibbon, D. Hirst (eds.): *Proceedings of the 7th Speech Prosody Conference*, ISSN: 2333-2042, 1002-1006.
- Collados Aís, Ángela (1998): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- Domínguez Araújo, Lara (2013): "Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva" en Barranco-Droege, R., Pradas Macías, E. M. y O. García Becerra (eds.): *Quality in interpreting: widening the scope – volume 2*. Granada: Comares: 201-222.
- Dweck, Carol S. (1996): "Implicit theories as organizers of goals and behavior" en Gollwitzer, P. M. y Bargh, J. A. (eds.): *The psychology of action: Linking cognition and motivation to behavior*. New York: Guilford Press, 69-90.
- Dweck, C. S. et al. (1993): Implicit theories individual differences in the likelihood and meaning of dispositional inference. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 19 (5), 644-656.
- Dweck, C. S. et al. (1995): Implicit theories: Elaboration and extension of the model. *Psychological Inquiry*, 6, 322-333.
- Eagly, A. H. et al. (1995): Gender and the effectiveness of leaders: A meta-analysis. *Psychological Bulletin*, 117, 125-145.
- ECIS Research Group (2003): *Corpus ECIS 2003*. Base de datos sin publicar. Granada: Universidad de Granada.

- Eden, Dov y Uri Leviatan (1975): Implicit leadership theory as a determinant of the factor structure underlying supervisory behavior scales. *Journal of Applied Psychology*, 60 (6), 736.
- Fernández Iglesias, Emilia (2011): “Stimme” en Collados Aís, A. et al. (eds.): *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga: Narr, 33-60.
- García Becerra, Olalla (2006): *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: estudio piloto*. Tesina. Granada: Universidad de Granada.
- García Becerra, Olalla (2011): “Eindrucksbildung” en Collados Aís, A. et al. (eds.): *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen. Interdisziplinäre Perspektiven*. Tübinga: Narr, 15-32.
- García Becerra, Olalla (2012): *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación: un estudio empírico*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- García Becerra, Olalla (2015): “Order Effect, Impression Formation and Their Impact on the Evaluation of Interpreting Quality” en Zwischenberger, C. y Behr, M. (eds.): *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead*. Berlin: Frank & Timme, 123-146.
- García Becerra, Olalla y E. Macarena Pradas Macías (2017): “Spotting users' expectations on interpreting quality” póster presentado en el marco de ICIQ3- *III International Conference on Quality in Interpreting/III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación*. Granada, 5-7 de octubre de 2017. <http://qinv.ugr.es/iciq3-prog-presentations-en.htm>
- Garzone, Giuliana (2003): “Reliability of quality criteria evaluation in survey research” en Collados Aís, Á., M. M. Fernández Sánchez y D. Gile (eds.): *La calidad de la evaluación en interpretación: investigación*. Granada: Comares, 23-30.
- Gile, Daniel (1990): L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas. *The Interpreters' Newsletter* 3, 66-71.
- Kahane, Eduardo (2000): Algunas consideraciones sobre calidad en interpretación. Communicate! Mayo 2000. www.aiic.net/ViewPage.cfm/page198.htm
- Kalina, Sylvia (2015): “Measure for Measure – Comparing Speeches with Their Interpreted Versions” en Zwischenberger, C. y M. Behr (eds.): *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead*. Berlin: Frank & Timme, 15-34.
- Kurz, Ingrid (1994): What do different user groups expect from a conference interpreter? *The Jerome Quarterly* 9(2), 3-7.
- Lord, Robert G. (1985): An information processing approach to social perceptions, leadership perceptions and behavioural measurement in organizations. *Research in Organizational Behavior*, 7, 87-128.
- Lord, Robert G. y Karen J. Maher (1991): Cognitive theory in industrial and organizational psychology. *Handbook of industrial and organizational psychology*, 2, 1-62.
- Lord, R. G. et al. (1984): A test of leadership categorization theory: Internal structure, information processing, and leadership perceptions. *Organizational behavior and human performance*, 34 (3), 343-378.
- Munford, Michael D. et al. (2000): Leadership skills for a changing world: Solving complex social problems. *The Leadership Quarterly*, 11 (1), 11-35.
- Pöchlhammer, Franz y Cornelia Zwischenberger (2015): “Quality and role in conference interpreting. Views from the East and South of Europe” en Zwischenberger, C. y M. Behr (eds.): *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead*. Berlin: Frank & Timme, 269-296.
- Pradas Macías, E. Macarena (2003): *Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez: influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Pradas Macías, E. Macarena (2004): *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.
- Rennert, Sylvi (2010): The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality. *The Interpreters' Newsletter* 15, 101-115.
- Rosch, Eleanor (1978): “Principle in categorization” en Rosch, E. y B. B. Lloyd (eds.): *Cognition and categorization*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 28-48.
- Sánchez Santa-Bárbara, Emilio y José María González González (1998): ¿Diferencias sexuales en los estilos de dirección en la Administración Pública? *Revista de Psicología del Trabajo y de las Organizaciones* 14 (2), 141-154.

- Sánchez Santa-Bárbara, Emilio (2017): “Implicit theories as a framework for the study of the quality of interpreting and non verbal aspects” comunicado en el marco de ICIQ3- *III International Conference on Quality in Interpreting/III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación*. Granada, 5-7 de octubre de 2017. <http://qinv.ugr.es/iciq3-prog-presentations-en.htm>
- Wofford, John C. y Vicky L. Goodwin (1994): A cognitive interpretation of transactional and transformational leadership theories. *The Leadership Quarterly*, 5 (2), 161-186.
- Zwischenberger, Cornelia (2015): “Bridging Quality and Role in Conference Interpreting. Norms as Mediating Constructs” en Zwischenberger, C. y M. Behr (eds.): *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead*. Berlin: Frank & Timme, 231-268.

ANEXO 1 Cuestionario de Expectativas

QINV

/'kinu:/'

Expectativas sobre calidad en interpretación simultánea

Datos sociodemográficos

En primer lugar, queremos agradecerle su participación en esta investigación. En el marco de un proyecto I+D, estamos llevando a cabo una investigación sobre interpretación simultánea, es decir, aquella que se realiza en tiempo real, de forma paralela a la emisión del discurso.

El cuestionario se divide en dos partes: en la primera ha de responder a preguntas de carácter sociodemográfico y en la segunda se plantean preguntas sobre sus expectativas acerca de un intérprete y su trabajo.

Los datos que nos facilite se tratarán de manera confidencial conforme a la Ley 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de carácter personal, y se utilizarán únicamente para clasificar sus respuestas, preservando en todo momento su privacidad y anonimato.

* 1. Es usted:

hombre

mujer

* 2. Edad:

* 3. Estudios de mayor nivel que ha completado:

Graduado escolar

Bachillerato

Módulo de formación profesional

Estudios universitarios (Licenciatura, Diplomatura, Grado)

Estudios universitarios de posgrado (Máster, Experto, Doctorado)

Otro (especifique)

4. ¿En qué ámbito se ha formado?

Arte y Humanidades

Biosanitario

Ciencias Sociales y Jurídicas

Científico-técnico

Formación profesional

Otro (especifique)

5. ¿Cuál es su lengua materna? (Puede indicar más de una opción)

6. En mi vida cotidiana...

sólo uso mi lengua materna

uso mi lengua materna y otra(s) lengua(s) extranjera(s)

uso una o más lenguas extranjeras

7. Si utiliza una o más lenguas extranjeras en su vida cotidiana, ¿para qué las utiliza?

Para acceder a medios de comunicación extranjeros (prensa, radio, televisión, etc.)

Para ver películas en versión original

Para participar en reuniones científicas o comunicación con otros expertos

Para comunicarse con familiares o amigos

Para asuntos relacionados con su trabajo

Otro (especifique)

8. ¿Cómo definiría su frecuencia de uso de algún servicio de interpretación simultánea?

Nunca he usado este tipo de servicios

Los uso con poca frecuencia

Los uso con bastante frecuencia

Los uso con mucha frecuencia

9. ¿Cuántas veces ha usado un servicio de interpretación simultánea durante el último año?

10. ¿En qué contexto ha utilizado ese servicio? (Puede indicar más de una respuesta)

Congresos y conferencias

Talleres y seminarios

Medios de comunicación

Reuniones en las que los participantes no hablan la misma lengua

Otro (especifique)

11. Cuando utiliza un servicio de interpretación simultánea, ¿cuál es el motivo? (Puede indicar más de una respuesta)

Por necesidad, no entiendo la otra lengua

Por precisión, quiero entender todo el contenido

Por comodidad

Por curiosidad por el trabajo del intérprete

Otro (especifique)

12. ¿Cree que el hecho de entender la lengua en la que habla el emisor original le influye a la hora de valorar cómo transmite su mensaje el intérprete? ¿En qué sentido?

13. Con el fin de poder aunar la información de una misma persona cuando participa en todas las fases de la investigación, le agradeceríamos que nos facilite las cinco últimas cifras de su teléfono móvil:

QINIV
/'kinu:/'

Expectativas sobre calidad en interpretación simultánea

Expectativas sobre el intérprete y su trabajo

En un contexto multilingüe, con frecuencia es necesaria la presencia de un intérprete que facilite la comunicación. Nos interesa conocer sus expectativas acerca de este profesional y del resultado de su trabajo. No existen respuestas correctas o incorrectas; cada uno puede conceder importancia a aspectos distintos del intérprete y de la interpretación y tener distintas preferencias.

Imagínese que a continuación va a escuchar una interpretación simultánea al español (aquella que se realiza en tiempo real, de manera paralela al original) del discurso de un diputado del Parlamento Europeo. Nos gustaría saber qué esperaría de este profesional y de su trabajo.

14. En su opinión, ¿qué características ha de reunir un buen intérprete?

15. En su opinión, ¿qué requisitos ha de cumplir una buena interpretación?

16. Espero que el intérprete sea...

- nativo
- no nativo
- cualquiera de las dos opciones anteriores
- depende de la situación
- no me lo había planteado
- Otro (especifique)

17. Espero que el intérprete sea...

- del mismo sexo que el orador
- de distinto sexo que el orador
- cualquiera de las dos opciones anteriores
- depende de la situación
- no me lo había planteado
- Otro (especifique)

18. Espero que el intérprete se exprese...

- en primera persona
- en tercera persona
- cualquiera de las dos opciones anteriores
- depende de la situación
- no me lo había planteado
- Otro (especifique)

19. Por favor, indique en una escala de 1 a 7 su grado de acuerdo con respecto a lo que espera de los intérpretes.

	En total desacuerdo						Totalmente de acuerdo	
	1	2	3	4	5	6	7	N/C
Los intérpretes son seguros	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son competentes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son organizados	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son fiables	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son flexibles	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son tranquilos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son buenos comunicadores	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son neutrales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son profesionales	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son agradables	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son resolutivos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son audaces	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes son expresivos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

20. Por favor, indique en una escala de 1 a 7 su grado de acuerdo con respecto a lo que espera de los intérpretes.

	En total desacuerdo						Totalmente de acuerdo	
	1	2	3	4	5	6	7	N/C
Los intérpretes tienen una voz agradable	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes cuentan con conocimiento especializado sobre el tema	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes tienen entonación monótona	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes utilizan vocabulario especializado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes muestran calma bajo presión	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes tienen pronunciación nativa	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes vocalizan con claridad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes hablan rápido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes se expresan de manera similar al orador que interpretan	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes utilizan un lenguaje formal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes se expresan con corrección	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes pasan desapercibidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes se adaptan al usuario	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Los intérpretes muestran seguridad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7

21. Por favor, indique en una escala de 1 a 7 su grado de acuerdo con respecto a lo que espera de la interpretación.

	En total desacuerdo						Totalmente de acuerdo	
	1	2	3	4	5	6	7	N/C
El ritmo de la interpretación es fluido	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La velocidad de la interpretación es elevada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
El ritmo de la interpretación es similar al del discurso original	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La velocidad de la interpretación es similar a la del discurso original	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La interpretación presenta variaciones de velocidad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La interpretación es fiel al discurso original	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
El contenido de la interpretación es detallado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hay pocas pausas en la interpretación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La interpretación está bien estructurada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Aparecen pausas en momentos inadecuados de la interpretación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
En la interpretación hay frases inacabadas	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Hay pausas largas en la interpretación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La interpretación se entiende con claridad	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
La interpretación resulta fácil de seguir	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

22. ¿Desea añadir algo más sobre sus expectativas acerca de los intérpretes y su trabajo?

8

TABLA 1: Comparación de medias entre intérpretes en formación (Int eF) y Legos en Interpretación en las Expectativas sobre el Intérprete y sobre la Interpretación

Tabla 1: PRIMERA PARTE									
	Int eF y Legos	N	Media	D est	t	gl	p	Signif	
19.01.- Los intérpretes son seguros	Int eF	64	6,031	1,140	3,030	150,000	0,003	p< 0,01	
	Legos	88	5,432	1,248					
19.02.- Los intérpretes son competentes	Int eF	64	6,406	0,955	149,510	0,000	0,991	n.s.	
	Legos	89	5,416	1,476					
19.03.- Los intérpretes son organizados	Int eF	61	6,049	1,371	139,000	0,037	0,462	n.s.	

	Legos	80	5,588	1,229				
19.04.- Los intérpretes son fiables	Int eF	63	6,175	1,115	150,092	0,000	0,957	n.s.
	Legos	92	5,217	1,421				
19.05.- Los intérpretes son flexibles	Int eF	62	5,596	1,488	1,728	140,000	0,086	p< 0,10
	Legos	80	5,185	1,339				
19.06.- Los intérpretes son tranquilos	Int eF	62	5,161	1,357	0,833	132,000	0,406	n.s.
	Legos	72	4,944	1,618				
19.07.- Los intérpretes son buenos comunicadores	Int eF	64	6,531	1,098	4,404	145,144	0,000	p< 0,01
	Legos	93	6,097	1,001				
19.08.- Los intérpretes son neutrales	Int eF	63	6,206	1,246	4,404	145,144	0,000	p< 0,01
	Legos	85	5,094	1,823				
19.09.- Los intérpretes son profesionales	Int eF	63	6,619	0,831	3,201	152,556	0,002	p< 0,01
	Legos	92	6,109	1,153				
19.10.- Los intérpretes son agradables	Int eF	61	4,770	1,575	-1,272	127,000	0,206	n.s.
	Legos	68	5,132	1,647				
19.11.- Los intérpretes son resolutivos	Int eF	64	5,469	2,288	0,325	99,620	0,746	n.s.
	Legos	80	5,363	1,407				
19.12.- Los intérpretes son audaces	Int eF	63	5,206	2,049	-0,648	105,220	0,518	n.s.
	Legos	77	5,403	1,388				
19.13.- Los intérpretes son expresivos	Int eF	64	5,328	1,624	-1,447	152,000	0,150	n.s.
	Legos	90	5,689	1,451				
Tabla 1: SEGUNDA PARTE								
20.01.- Los intérpretes tienen una voz agradable	Int eF	64	4,906	1,530	1,038	140,000	0,301	n.s.
	Legos	78	4,654	1,366				
20.02.- Los intérpretes cuentan con el conocimiento especializado sobre el tema	Int eF	65	5,769	1,115	2,948	153,000	0,004	n.s.
	Legos	90	5,100	1,565				
20.03.- Los intérpretes tienen una entonación monótona	Int eF	65	2,754	1,677	-3,560	149,000	0,000	p< 0,01
	Legos	86	3,733	1,669				
20.04.- Los intérpretes utilizan un vocabulario especializado	Int eF	65	5,385	1,208	2,427	153,000	0,016	p< 0,05
	Legos	90	4,856	1,427				
20.05.- Los intérpretes muestran calma bajo presión	Int eF	65	5,969	1,250	2,364	140,000	0,019	p< 0,05
	Legos	77	5,416	1,499				

20.06.- Los intérpretes tienen pronunciación nativa	Int eF	64	4,156	1,493	-1,753	143,000	0,082	p< 0,10
	Legos	81	4,617	1,632				
20.07.- Los intérpretes vocalizan con claridad	Int eF	65	6,154	1,079	1,386	156,000	0,168	n.s.
	Legos	93	5,882	1,301				
20.08.- Los intérpretes hablan rápido	Int eF	65	3,554	1,562	-0,867	152,000	0,387	n.s.
	Legos	89	3,787	1,702				
20.09.- Los intérpretes se expresan de manera similar al orador que interpretan	Int eF	64	4,781	1,538	-0,856	152,000	0,393	n.s.
	Legos	90	5,000	1,579				
20.10.- Los intérpretes utilizan un lenguaje formal	Int eF	61	4,705	1,346	-2,032	149,000	0,044	p< 0,05
	Legos	90	5,156	1,332				
20.11.- Los intérpretes se expresan con corrección	Int eF	63	5,984	1,070	1,825	143,912	0,070	p< 0,10
	Legos	83	5,614	1,378				
20.12.- Los intérpretes pasan desapercibidos	Int eF	56	4,500	1,849	0,724	132,000	0,470	n.s.
	Legos	78	4,269	1,800				
20.13.- Los intérpretes se adaptan al usuario	Int eF	63	5,841	1,260	2,273	147,000	0,024	p< 0,05
	Legos	86	5,302	1,542				
20.14.- Los intérpretes muestran seguridad	Int eF	64	6,078	1,238	1,702	147,000	0,091	p< 0,10
	Legos	85	5,729	1,238				
TABLA 1: TERCERA PARTE								
21.01.- El ritmo de la interpretación es fluido	Int eF	64	5,891	1,183	0,652	145,000	0,515	n.s.
	Leg Int	83	5,759	1,236				
21.02.- La velocidad de la interpretación es elevada	Int eF	61	4,230	1,465	-1,463	138,000	0,146	n.s.
	Leg Int	79	4,582	1,374				
21.03.- El ritmo de la interpretación es similar al del discurso original	Int eF	65	5,292	1,355	0,172	146,000	0,864	n.s.
	Leg Int	83	5,253	1,404				
21.04.- La velocidad de la interpretación es similar a la del discurso original	Int eF	64	5,250	1,369	1,028	145,000	0,306	n.s.
	Leg Int	83	5,000	1,530				
21.05.- La interpretación presenta variaciones de velocidad	Int eF	60	4,717	1,462	0,390	136,000	0,697	n.s.
	Leg Int	78	4,615	1,548				
21.06.- La interpretación es fiel al discurso original	Int eF	65	6,062	1,197	3,214	141,374	0,002	p< 0,01
	Leg Int	81	5,284	1,719				

Las teorías implícitas en la evaluación de una interpretación simultánea: el sexo del intérprete como ...

21.07.- El contenido de la interpretación es detallado	Int eF	64	5,156	1,371	0,378	142,000	0,706	n.s.
	Leg Int	80	5,063	1,562				
21.08.- Hay pocas pausas en la interpretación	Int eF	61	4,459	1,285	0,258	135,000	0,797	n.s.
	Leg Int	76	4,395	1,567				
21.09.- La interpretación está bien estructurada	Int eF	64	6,031	1,208	2,125	142,000	0,035	p< 0,05
	Leg Int	80	5,563	1,395				
21.10.- Aparecen pausas en momentos inadecuados de la interpretación	Int eF	65	2,862	1,722	-2,156	138,000	0,033	p< 0,05
	Leg Int	75	3,493	1,735				
21.11.- En la interpretación hay frases inacabadas	Int eF	62	2,419	1,807	-0,330	137,000	0,742	n.s.
	Leg Int	77	2,519	1,752				
21.12.- Hay pausas largas en la interpretación	Int eF	60	2,700	1,499	-0,080	133,000	0,936	n.s.
	Leg Int	75	2,720	1,391				
21.13.- La interpretación se entiende con claridad	Int eF	65	6,446	0,884	2,439	145,211	0,016	p< 0,05
	Legos	83	6,024	1,220				
21.14.- La interpretación resulta fácil de seguir	Int eF	65	6,277	1,166	1,821	145,000	0,071	p< 0,10
	Legos	82	5,902	1,292				

TABLA 2: Comparación de medias entre Intérpretes en formación y Legos en la Evaluación sobre el Intérprete y sobre la Interpretación

TABLA 2: PRIMERA PARTE					Desviación				
	Int eF (Int eF)	Legos	N	Media	estándar	t	Gl	p	signif
Eval01.- El intérprete me ha parecido inseguro/seguro	Int eF	52		4,731	1,402	2,421	143,00	0,017	p<0,05
	Legos	93		4,194	1,209				
Eval02.- El intérprete me ha parecido expresivo/poco expresivo	Int eF	50		4,120	1,319	-0,403	140,00	0,688	n.s.
	Legos	92		4,217	1,405				
Eval03.- El intérprete me ha parecido poco hábil para comunicar las ideas de manera efectiva/muy hábil...	Int eF	52		4,462	1,614	1,312	140,00	0,192	n.s.
	Legos	90		4,122	1,405				
Eval04.- El intérprete me ha parecido muy competente/poco competente	Int eF	52		3,250	1,570	-3,418	141,00	0,001	p<0,01
	Legos	91		4,165	1,522				
Eval05.- El intérprete me ha parecido poco fiable/muy fiable	Int eF	52		4,712	1,499	1,609	141,00	0,110	n.s.
	Legos	91		4,308	1,412				
Eval06.- El intérprete me ha parecido muy profesional/poco profesional	Int eF	52		3,269	1,497	-1,978	142,00	0,050	p<0,10
	Legos	92		3,772	1,446				
Eval07.- El intérprete me ha parecido muy resolutivo/poco resolutivo	Int eF	52		3,788	1,525	-0,476	141,00	0,634	n.s.
	Legos	91		3,901	1,257				

Eval08.-El intérprete tenía una voz desa-gradable/agradable	Int eF	52	5,308	1,380	0,106	142,00	0,915	n.s.
	Legos	92	5,283	1,345				
Eval09.- El intérprete mostraba calma bajo presión/mostraba nerviosismo bajo presión	Int eF	51	3,824	1,808	-0,401	139,00	0,689	n.s.
	Legos	90	3,944	1,672				
Eval10.- El intérprete pasaba poco desapercibido/muy desapercibido	Int eF	31	4,129	1,565	-0,332	114,00	0,740	n.s.
	Legos	85	4,235	1,509				
Eval11.- La entonación del intérprete era monótona/viva	Int eF	32	3,594	1,624	1,205	123,00	0,231	n.s.
	Legos	93	3,215	1,503				
Eval12.- La vocalización del intérprete era poco clara/muy clara	Int eF	32	5,344	1,771	2,920	123,00	0,004	p<0,01
	Legos	93	4,473	1,332				
Eval13.- La pronunciación del intérprete era no nativa/nativa	Int eF	32	6,594	0,615	4,776	121,75	0,000	p<0,01
	Legos	92	5,522	1,884				
Eval14.- La velocidad de la interpretación era lenta/rápida	Int eF	52	4,808	1,547	3,924	141,00	0,000	p<0,01
	Legos	91	3,835	1,352				

TABLA 2: SEGUNDA PARTE

Eval_a.- El ritmo de la interpretación era poco fluido/muy fluido	Int eF	52	4,269	1,728	2,045	85,354	0,044	p<0,05
	Legos	91	3,703	1,321				
Eval_b.- El ritmo de la interpretación era constante/interrumpido	Int eF	32	4,344	1,335	-0,742	111,00	0,459	n.s.
	Legos	81	4,556	1,378				
Eval_c.- En la interpretación había muchas pausas/pocas pausas	Int eF	52	3,577	1,613	0,591	141,00	0,555	n.s.
	Legos	91	3,418	1,513				
Eval_d.- En la interpretación había pocas vacilaciones/muchas vacilaciones	Int eF	32	3,875	1,519	0,368	117,00	0,713	n.s.
	Legos	87	3,759	1,532				
Eval_e.- En la interpretación había pausas en momentos inadecuados/pausas solo en los momentos adecuados	Int eF	52	4,288	1,719	2,300	141,00	0,023	p<0,05
	Legos	91	3,659	1,485				
Eval_f.- En la interpretación había frases inacabadas/frases acabadas	Int eF	52	4,423	1,861	-0,597	138,00	0,551	n.s.
	Legos	88	4,614	1,803				
Eval_g.- La duración de la mayor parte de las pausas de la interpretación era corta/larga	Int eF	52	3,096	1,302	-2,617	141,00	0,010	p<0,05
	Legos	91	3,769	1,571				
Eval_h.- El registro de la interpretación era muy adecuado a	Int eF	52	3,212	1,673	-2,853	89,063	0,005	p<0,01

la situación/poco adecuado a la situación	Legos	85	3,988	1,314				
Eval_i.- La expresión de la interpretación resultaba confusa/clara	Int eF	52	4,135	2,010	-0,276	82,098	0,784	n.s.
	Legos	90	4,222	1,452				
Eval_j.- La interpretación me ha parecido difícil de entender/fácil de entender	Int eF	52	4,077	1,770	-1,716	139,00	0,088	p<0,10
	Legos	89	4,551	1,462				
Eval_k.- La interpretación me ha parecido poco coherente/muy coherente	Int eF	52	4,462	1,590	-1,301	89,053	0,197	n.s.
	Legos	89	4,798	1,272				
Eval_l.- La interpretación me ha parecido difícil de seguir/fácil de seguir	Int eF	52	4,058	1,934	-1,210	85,909	0,230	n.s.
	Legos	90	4,433	1,484				
Eval_m.- La interpretación me ha parecido poco fiel al discurso original/muy fiel al discurso original	Int eF	50	4,280	1,970	-0,975	72,023	0,333	n.s.
	Legos	86	4,581	1,241				

TABLA 3: Evaluación de los dos grupos (intérpretes en formación y legos) del intérprete hombre (H) y mujer (M) y de la interpretación

TABLA 3: PRIMERA PARTE		Sexo	Int	N	Media	Desviación estándar	t	gl	p	Significación
Eval01.-El intérprete me ha parecido inseguro/seguro	H	73	4,630	1,318	2,304	143,00	0,023	p< 0,05		
	M	72	4,139	1,248						
Eval02.-El intérprete me ha parecido expresivo/poco expresivo	H	73	4,247	1,372	0,566	140,00	0,572	n.s.		
	M	69	4,116	1,378						
Eval03.-El intérprete me ha parecido poco hábil para comunicar las ideas de manera efectiva/muy hábil..	H	72	4,431	1,537	1,501	140,00	0,136	n.s.		
	M	70	4,057	1,423						
Eval04.- El intérprete me ha parecido muy competente/poco competente	H	71	3,746	1,857	-0,636	141,00	0,526	n.s.		
	M	72	3,917	1,297						
Eval05.- El intérprete me ha parecido poco fiable/muy fiable	H	73	4,685	1,615	1,957	141,00	0,052	p< 0,10		
	M	70	4,214	1,226						
Eval06.- El intérprete me ha parecido muy profesional/poco profesional	H	73	3,397	1,631	-1,602	136,23	0,112	n.s.		
	M	71	3,789	1,286						
Eval07.- El intérprete me ha parecido muy resolutivo/poco resolutivo	H	73	3,630	1,439	-2,096	141,00	0,038	p< 0,05		
	M	70	4,100	1,229						
Eval08.- El intérprete tenía una voz desagradable/agradable	H	73	5,438	1,247	1,323	142,00	0,188	n.s.		
	M	71	5,141	1,447						

Eval09.- El intérprete mostraba calma bajo presión/mostraba nerviosismo bajo presión	H	69	3,623	1,856	-1,889	132,15	0,061	p< 0,10
	M	72	4,167	1,538				
Eval10.- El intérprete pasaba poco desapercibido/muy desapercibido	H	69	4,319	1,658	1,009	112,04	0,315	n.s.
	M	47	4,043	1,285				
Eval11.- La entonación del intérprete era monótona/viva	H	73	3,219	1,609	-0,799	123,00	0,426	n.s.
	M	52	3,442	1,434				
Eval12.- La vocalización del intérprete era poco clara/muy clara	H	73	4,808	1,587	0,992	123,00	0,323	n.s.
	M	52	4,538	1,364				
eval13.- La pronunciación del intérprete era no nativa/nativa	H	72	5,694	1,851	-0,793	122,00	0,429	n.s.
	M	52	5,942	1,514				
Eval14.- La velocidad de la interpretación era lenta/rápida	H	72	4,097	1,436	-0,736	141,00	0,463	n.s.
	M	71	4,282	1,560				
<u>TABLA 3: SEGUNDA PARTE</u>								
Eval_a.- El ritmo de la interpretación era poco fluido/muy fluido	H	72	4,181	1,476	2,208	141,00	0,029	p< 0,05
	M	71	3,634	1,486				
Eval_b.- El ritmo de la interpretación era constante/interrumpido	H	68	4,382	1,350	-1,086	111,00	0,280	n.s.
	M	45	4,667	1,382				
Eval_c.-En la interpretación había muchas pausas/pocas pausas	H	72	3,681	1,452	1,605	141,00	0,111	n.s.
	M	71	3,268	1,621				
Eval_d.-En la interpretación había pocas vacilaciones/muchas vacilaciones	H	70	3,500	1,482	-2,538	117,00	0,012	p< 0,05
	M	49	4,204	1,500				
Eval_e.- En la interpretación había pausas en momentos inadecuados/pausas solo en los momentos adecuados	H	72	4,069	1,698	1,371	141,00	0,172	n.s.
	M	71	3,704	1,477				
Eval_f.- En la interpretación había frases inacabadas/frases acabadas	H	70	4,457	1,823	-0,556	138,00	0,579	n.s.
	M	70	4,629	1,827				
Eval_g.- La duración de la mayor parte de las pausas de la interpretación era corta/larga	H	72	3,333	1,592	-1,532	141,00	0,128	n.s.
	M	71	3,718	1,406				
Eval_h.- El registro de la interpretación era muy adecuado a la situación/poco adecuado a la situación	H	69	3,594	1,760	-0,780	119,68	0,437	n.s.
	M	68	3,794	1,191				
Eval_i.- La expresión de la interpretación resultaba confusa/clara	H	71	4,563	1,628	2,721	140,00	0,007	p< 0,01
	M	71	3,817	1,642				

Eval_j.- La interpretación me ha parecido difícil de entender/fácil de entender	H	70	4,529	1,576	1,132	139,00	0,260	n.s.
	M	71	4,225	1,605				
Eval_k.- La interpretación me ha parecido poco coherente/muy coherente	H	71	4,915	1,471	2,087	139,00	0,039	p< 0,05
	M	70	4,429	1,292				
Eval_l.- La interpretación me ha parecido difícil de seguir/fácil de seguir	H	71	4,606	1,608	2,247	140,00	0,026	p< 0,05
	M	71	3,986	1,678				
Eval_m.- La interpretación me ha parecido poco fiel al discurso original/muy fiel al discurso original	H	69	4,580	1,701	0,833	134,00	0,406	n.s.
	M	67	4,358	1,378				

TABLA 4: Análisis factorial sobre la evaluación del intérprete: profesionalidad y perfil

Matriz de componente^a

	Profesionalidad	Perfil
Eval01.- El intérprete me ha parecido inseguro/seguro	0,738	-0,045
Eval02.- El intérprete me ha parecido expresivo/poco expresivo	-0,215	0,578
Eval03.- El intérprete me ha parecido poco hábil para comunicar las ideas de manera efectiva/muy hábil...	0,797	-0,185
Eval04.- El intérprete me ha parecido muy competente/poco competente	-0,591	-0,378
Eval05.- El intérprete me ha parecido poco fiable/muy fiable	0,850	-0,016
Eval06.- El intérprete me ha parecido muy profesional/poco profesional	-0,764	-0,082
Eval07.- El intérprete me ha parecido muy resolutivo/poco resolutivo	-0,663	-0,271
Eval08.- El intérprete tenía una voz desagradable/agradable	0,471	0,101
Eval09.- El intérprete mostraba calma bajo presión/mostraba nerviosismo bajo presión	-0,500	-0,058
Eval10.- El intérprete pasaba poco desapercibido/muy desapercibido	-0,172	0,699

Eval11.- La entonación del intérprete era monótona/viva	0,267	-0,455
Eval12.- La vocalización del intérprete era poco clara/muy clara	0,638	-0,180
Eval13.- La pronunciación del intérprete era no nativa/nativa	0,452	0,347
Eval14.- La velocidad de la interpretación era lenta/rápida	0,535	-0,046

Método de extracción: análisis de componentes principales.

a. 2 componentes extraídos.

TABLA 5: Análisis factorial sobre la evaluación del intérprete: ajuste al discurso original y mecanismo de la interpretación

Matriz de componente^a

	Ajuste al discurso original	Mecanismo de la interpretación
Eval_a.- El ritmo de la interpretación era poco fluido/muy fluido	0,737	-0,230
Eval_b.- El ritmo de la interpretación era constante/interrumpido	-0,178	0,143
Eval_c.- En la interpretación había muchas pausas/pocas pausas	0,572	-0,326
Eval_d.- En la interpretación había pocas vacilaciones/muchas vacilaciones	-0,065	0,433
Eval_e.- En la interpretación había pausas en momentos inadecuados/pausas solo en los momentos adecuados	0,633	-0,428
Eval_f.- En la interpretación había frases inacabadas/frases acabadas	0,572	-0,158
Eval_g.- La duración de la mayor parte de las pausas de la interpretación era corta/larga	-0,357	0,527
Eval_h.- El registro de la interpretación era muy adecuado a la situación/poco adecuado a la situación	-0,514	0,277
Eval_i.- La expresión de la interpretación resultaba confusa/clara	0,827	0,159
Eval_j.- La interpretación me ha parecido difícil de entender/fácil de entender	0,710	0,444
Eval_k.- La interpretación me ha parecido poco coherente/muy coherente	0,668	0,372

Las teorías implícitas en la evaluación de una interpretación simultánea: el sexo del intérprete como ...

Eval_l.- La interpretación me ha parecido difícil de seguir/fácil de seguir	0,786	0,250
Eval_m.- La interpretación me ha parecido poco fiel al discurso original/muy fiel al discurso original	0,608	0,345

Método de extracción: análisis de componentes principales.

a. 2 componentes extraídos.

TABLA 6: Análisis factorial sobre la evaluación del intérprete: habilidades innatas, habilidades adquiridas y afabilidad

	Habilidades innatas	Habilidades adquiridas	Afabilidad
19.01.- Los intérpretes son seguros	0,655	0,114	-0,451
19.02.- Los intérpretes son competentes	0,670	-0,286	-0,396
19.03.- Los intérpretes son organizados	0,610	-0,060	-0,077
19.04.- Los intérpretes son fiables	0,825	-0,108	-0,177
19.05.- Los intérpretes son flexibles	0,560	-0,224	0,451
19.06.- Los intérpretes son tranquilos	0,413	-0,289	0,548
19.07.- Los intérpretes son buenos comunicadores	0,654	-0,032	-0,330
19.08.- Los intérpretes son neutrales	0,618	-0,454	-0,067
19.09.- Los intérpretes son profesionales	0,684	-0,205	0,137
19.10.- Los intérpretes son agradables	0,556	0,073	0,616
19.11.- Los intérpretes son resolutivos	0,509	0,540	0,101
19.12.- Los intérpretes son audaces	0,491	0,710	0,068
19.13.- Los intérpretes son expresivos	0,467	0,568	0,023

Método de extracción: análisis de componentes principales.

a. 3 componentes extraídos.

TABLA 7: Análisis de regresión lineal múltiple: predicción del valor 'profesionalidad'

	Coeficientes no estandarizados		Coeficientes estandarizados	t	Sig.
	B	Error estándar	Beta		
(Constante)	4,377	0,720		6,075	0,000
Sexo Intérprete	-0,454	0,167	-0,237	-2,714	0,008

Eval_Discurso Original	0,288	0,118	0,213	2,445	0,016
Lego/Intérprete en formación	-0,384	0,169	-0,198	-2,276	0,025

Variable dependiente: PROFESIONALIDAD